

Inhalt

| | |
|---|----|
| Vorwort | 9 |
| Einleitung | 11 |
| 1. Zu unserem Sprachvergleich | 11 |
| 1.1. Vorgehensweise | 11 |
| 1.2. Leistung dieses Sprachvergleichs | 12 |
| 2. Zur Bedeutung kontrastiver Studien | 13 |
| 2.1. Leistung der Fehleranalyse | 14 |
| 2.2. Leistung der kontrastiven Linguistik | 15 |
| 2.3. Unsere Einschätzung | 16 |
| 3. Zum Angebot an Unterrichtswerken | 17 |
| 3.1. Lehrwerke für Kinder | 17 |
| 3.2. Lehrwerke für Erwachsene | 22 |
| 4. Zeichenerklärung | 25 |
| Sprachvergleich | 27 |
| 1. Fonetik | 27 |
| 1.1. Theoretische Hinweise | 27 |
| 1.2. Tabelle | 30 |
| 1.3. Didaktische Hinweise | 34 |
| 2. Ortografie | 36 |
| 2.1. Unterschiede im Alphabet | 36 |
| 2.2. Unterschiede in der Beziehung von Laut und Buchstabe | 37 |
| 2.3. Schwierige Kombinationen | 39 |
| 2.4. Hörfehler, Verwirrung, Sonstige | 40 |
| 3. Morfologie | 41 |
| 3.1. Artikel | 41 |
| 3.1.1. Bestimmte Artikel | 41 |
| 3.1.2. Unbestimmte Artikel | 46 |
| 3.1.3. Verneint unbestimmte Artikel | 46 |
| 3.2. Substantive | 46 |
| 3.3. Verben | 48 |
| 3.3.1. Präsens | 48 |

| | | |
|---------|---|----|
| 3.3.2. | Regelmäßige/unregelmäßige (schwache/starke) Verben | 49 |
| 3.3.3. | Vergangenheit | 49 |
| 3.3.4. | Perfekt | 49 |
| 3.3.5. | Zukunft | 50 |
| 3.3.6. | Futur/Passiv | 50 |
| 3.3.7. | Konjunktiv | 51 |
| 3.3.8. | Höflichkeitsform | 51 |
| 3.3.9. | Trennbare Verben | 52 |
| 3.3.10. | Reflexive Verben | 53 |
| 3.3.11. | Sonstige Probleme | 54 |
| 3.4. | Adjektive | 55 |
| 3.5. | Pronomen | 57 |
| 3.5.1. | Personal- und Reflexivpronomen | 57 |
| 3.5.2. | Possessivpronomen | 59 |
| 3.5.3. | Demonstrativpronomen | 61 |
| 3.5.4. | Relativpronomen | 61 |
| 3.6. | Konjunktionen | 62 |
| 3.7. | Präpositionen | 62 |
| 3.8. | Negationen | 63 |
| 3.9. | Zahlwörter | 64 |
| 3.10. | Fragewörter | 64 |
| 4. | Syntax | 65 |
| 4.1. | Hauptsätze und für alle Satzarten gültige Regeln .. | 65 |
| 4.2. | Fragesätze | 67 |
| 4.3. | Satzreihen | 68 |
| 4.4. | Satzgefüge | 68 |
| 4.5. | Probleme, die bei mehreren Satztypen auftreten ... | 69 |
| 4.6. | Spezielle Unterschiede | 71 |
| 5. | Lexis | 72 |
| 5.1. | Substantive | 73 |
| 5.2. | Adjektive und Adverbien | 73 |
| 5.3. | Verben | 74 |
| 5.4. | Präpositionen | 75 |
| 5.4.1. | Deutsche Liste | 76 |
| 5.4.2. | Spanische Liste | 81 |
| 5.5. | Konjunktionen und andere Wörter | 85 |
| 6. | Spracheigentümliche Ausdrücke | 86 |
| 6.1. | Orientierung und Diskussion | 86 |
| 6.2. | Was-Fragen | 87 |

| | | |
|--|--|-----|
| 6.3. | Wie-Fragen | 87 |
| 6.4. | Schimpfen und sich verteidigen | 88 |
| 6.5. | Gruß und Verabschiedung | 88 |
| 6.6. | Bitten und Danken | 89 |
| 6.7. | Wunsch und Zwang | 89 |
| 6.8. | Tageszeit | 90 |
| 6.9. | Uhrzeit | 91 |
| 6.10. | Zahlen | 92 |
| 6.11. | Häufigkeit | 92 |
| 6.12. | Verbalkonstruktionen | 92 |
| 7. | Zusammengefaßte didaktische Hinweise | 93 |
| Zur Kritik am Deutschunterricht für Ausländer | | 96 |
| 1. | Zur Kritik am Deutschunterricht für Ausländer | 96 |
| 1.1. | Zum Lebenszusammenhang der Ausländer | 96 |
| 1.2. | Ausländer und Deutschunterricht | 97 |
| 1.3. | Zur Rolle der Lehrenden: Sprachlernen und Herrschaft | 98 |
| 1.4. | Anforderungen an Deutschunterricht für Ausländer .. | 100 |
| 1.5. | Schwierigkeiten bei der Umsetzung | 102 |
| 1.6. | Konkrete Hinweise | 102 |
| 2. | 'Fremdarbeiterdeutsch' und Sprachgewohnheiten von Deutschen gegenüber ausländischen Arbeitern | 103 |
| Voraussetzungen, Lernumwelt und Perspektiven der Spanier in der BRD | | 108 |
| 1. | Voraussetzungen | 109 |
| 1.1. | Herkunft | 109 |
| 1.2. | Schulsystem | 109 |
| 1.3. | Analfabetismus | 113 |
| 1.4. | Familie | 114 |
| 1.5. | Kirche | 114 |
| 1.6. | Landwirtschaft | 114 |
| 1.7. | Politische Lage | 115 |
| 2. | Lernumwelt | 116 |
| 2.1. | Kinder | 116 |
| 2.1.1. | Psychologische Situation | 116 |
| 2.1.2. | Familie | 117 |
| 2.1.3. | Schule | 117 |
| 2.1.4. | Umwelt | 117 |

| | | |
|--------|---|-----|
| 2.2. | Arbeiter | 118 |
| 2.2.1. | Psychologische Situation | 118 |
| 2.2.2. | Lernen | 118 |
| 2.2.3. | Familie | 118 |
| 2.2.4. | Wohnung | 118 |
| 2.2.5. | Arbeit | 118 |
| 2.2.6. | Aufenthalt | 119 |
| 2.2.7. | Umwelt | 119 |
| 3. | Anschauungsmaterial | 119 |
| 3.1. | Anschauungsmaterial zu "Lernumwelt der Kinder" ... | 119 |
| 3.1.1. | Psychologische Situation | 119 |
| 3.1.2. | Familie | 120 |
| 3.1.3. | Schule | 121 |
| 3.1.4. | Umwelt | 122 |
| 3.2. | Anschauungsmaterial zu "Lernumwelt der Arbeiter" | 123 |
| 3.2.1. | Psychologische Situation und Umwelt | 123 |
| 3.2.2. | Lernen | 123 |
| 3.2.3. | Familie | 124 |
| 3.2.4. | Wohnung | 124 |
| 3.2.5. | Arbeit | 125 |
| 3.2.6. | Aufenthalt | 126 |
| 4. | Zukunftsperspektiven der spanischen Arbeiter und ihrer Kinder in der BRD | 126 |
| 5. | Was können wir tun ? | 128 |
| 5.1. | Allgemeine Hinweise | 128 |
| 5.2. | Literaturhinweise | 129 |
| 5.3. | Zuständigkeitsverteilung | 130 |
| 5.4. | Koordination | 131 |
| 5.5. | Unterricht | 132 |
| 5.6. | Schule | 133 |
| 5.7. | Verwaltung | 133 |
| 5.8. | Fabrik | 134 |
| 5.9. | Gewerkschaften | 135 |
| 5.10. | Umwelt | 135 |
| Anhang | | |
| 1. | Fremdwörterklärung | 137 |
| 2. | Literaturverzeichnis | 141 |